

MANUEL HERAS GARCÍA (Coord.)

ITALIA Y ESPAÑA: UNA PASIÓN INTELECTUAL



AQUILAFUENTE
A



Ediciones Universidad
Salamanca

ITALIA Y ESPAÑA:
UNA PASIÓN INTELECTUAL

MANUEL HERAS GARCÍA (Coord.)

ITALIA Y ESPAÑA:
UNA PASIÓN INTELECTUAL



Ediciones Universidad
Salamanca

AQUILAFUENTE, 364

©

Ediciones Universidad de Salamanca
y los autores

Motivo de cubierta: Templo de Adriano en Roma

1ª edición: mayo, 2024

ISBN: 978-84-1311-960-1 (PDF)

ISBN: 978-84-1311- 961-8 (POD)

DOI: <https://doi.org/10.14201/0AQ0364>

Ediciones Universidad de Salamanca
Plaza San Benito s/n
E-37002 Salamanca (España)
<http://www.eusal.es>
eusal@usal.es

Impresión y encuadernación:
Nueva Graficesa S.L.
Teléfono: 923 26 01 11
Salamanca (España)




Hecho en UE-Made in EU

Ediciones Universidad de Salamanca es miembro de la UNE
Unión de Editoriales Universitarias Españolas www.une.es

Obra sometida a proceso de evaluación mediante sistema de doble ciego



Usted es libre de: Compartir – copiar y redistribuir el material en cualquier medio o formato
Ediciones Universidad de Salamanca no revocará mientras cumpla con los términos:

-  Reconocimiento – Debe reconocer adecuadamente la autoría, proporcionar un enlace a la licencia e indicar si se han realizado cambios. Puede hacerlo de cualquier manera razonable, pero no de una manera que sugiera que tiene el apoyo del licenciador o lo recibe por el uso que hace.
-  NoComercial – No puede utilizar el material para una finalidad comercial.
-  SinObraDerivada – Si remezcla, transforma o crea a partir del material, no puede difundir el material modificado.



Catalogación de editor en ONIX accesible en <https://www.dilve.es/>

*A Vicente, maestro y auténtico puente
entre España e Italia para generaciones de filólogos*

ÍNDICE

I. LITERATURA ITALIANA

Solidarietà tra poveri nella lirica di Virgilio Giotti Giorgio Baroni	17
Poeti in volo. Un capitolo della poesia novecentesca italiana Anna Bellio	31
La Grecia di Leonardo Sinisgalli Maria Chatzikyriakidou	47
« <i>Mon petit monstre romantique</i> »: el concepto ‘patria’ en la obra manzoniana María de los Milagros Comesaña Santos	61
Geografia mítica del nuevo mundo en la épica italiana del siglo XVII Mónica García Aguilar	79
Maresciallo Santovito: el <i>giallo</i> de Guccini y Macchiavelli Manuel Gil Rovira	91
Fra il tragico e il comico: le opere tragiche di Giovanni Bonicelli Paula Gregores Pereira	103
Dal testo al palcoscenico: l’evoluzione testuale delle didascalie de <i>La malia della voce</i> di Carlo Gozzi (dai manoscritti all’edizione Zanardi) Javier Gutiérrez Carou	115
«La patria s’è incarnata in Dante» su alcune edizioni risorgimentali della <i>Divina Commedia</i> Alfredo Luzi	129
El revés del espejo. La huella de la pintura en <i>Il gioco del rovescio</i> de Antonio Tabucchi Mirella Marotta Peramos	139
Elio Vittorini e il distacco dal fascismo. Da <i>Il garofano rosso</i> alla guerra civile spagnola Francesco Maria Pistoia	151

Grazia Deledda e Luigi Pirandello terzapaginisti del <i>Corriere della Sera</i> Alessandra Sanna	163
La rappresentazione della cultura letteraria nei cinegiornali <i>Luce</i> (1923-1945) Anna Scicolone	175
Castiglione e Leopardi tra sprezzatura e disprezzo Fabrizio Scrivano	191
Annotazioni su una commedia urbinata poco indagata Roberto Trovato	205
Praxis y teoría poética en Tommaso Stigliani: del <i>Canzoniero</i> al <i>Arte del verso italiano</i> María Dolores Valencia	217
La consolación del arte en <i>Viaggio d'inverno</i> (1971) de Bertolucci Carmelo Vera Saura	229
Falsi d'autori: parodie letterarie in Italia tra Otto e Novecento Margherita Verdirame	241
II. LITERATURA COMPARADA	
Paisaje unamuniano en la producción científica de Vicente González Martín Celia Aramburu Sánchez y María Mar Soliño Pazó	257
La recepción de Leopardi en el Novecentismo: las versiones de Agustí Esclasans Assumpta Camps	271
Tendenze teatrali tra Italia e Spagna all'inizio del XXI secolo Loreta De Stasio	299
La <i>Sonata de primavera</i> de Valle-Inclán y las <i>Memorias</i> de Casanova: ¿un caso de plagio? Dianella Gambini	313
Unamuno in Italia: <i>S. Teresa e Aldonzo</i> di Luigi Corvaglia Antonio Lucio Giannone	333
Verga nel realismo europeo: su <i>Mastro-don Gesualdo</i> e Zola Andrea Manganaro	347

«Al padre» di Salvatore Quasimodo. Appunti di lettura con qualche inedita agnizione Cristina Marchisio	361
De la religiosidad al compromiso ético. La recepción de la poesía de Salvatore Quasimodo en España Victoriano Peña	381
El teatro de Carlo Goldoni en España en la segunda mitad del siglo XVIII. Géneros y obras Inés Rodríguez Gómez	393
Personajes en rebeldía y autores-personaje. De <i>Niebla</i> a <i>Riccardino</i> Sara Velázquez-García	405
III. SICILIA EN LA CULTURA Y EN LA LITERATURA	
Sicilitudine, imágenes de ayer y de hoy Valentina Brancatelli	423
Il dibattito filosofico nel discorso scientifico di Modesta Pozzo José García Fernández	435
Leonardo Sciascia y la Mafia: más allá de mitos y leyendas María-Isabel García-Pérez	447
<i>Sintimenti in difesa di lu sessu fimminino</i> (1735) di Isabella Dorotea Bellini Guillon: un primo approccio all'opera Giuliana Antonella Giacobbe	459
<i>Ícaro</i> , el drama utópico de Stefano Pirandello María Belén Hernández González	469
Andrea Camilleri e l'utopia del Don Chisciotte siciliano Sarina Macaluso	483
«Le cose che non si fanno, non sono». Leonardo Sciascia in <i>Todo modo</i> Carla Tirendi	497
La Sicilia che cambia Anna Tylusińska-Kowalska	509
La polemica fra Pirandello, Martoglio e la Società Italiana Autori: una questione di bottega o di dignità? Sarah Zappulla Muscarà y Enzo Zappulla	525

IV. LENGUA, TRADUCCIÓN Y DIDÁCTICA

- Pippa Bacca e *Brides on Tour*, un viaggio nell'arte contemporanea per la didattica dell'italiano LS
Giulia Di Santo 541
- Los proverbios italianos como recurso para la enseñanza de verbos sintagmáticos de movimiento a hispanohablantes
Nicola Florio 555
- Nuove proposte di valutazione dell'apprendimento della lingua italiana: il ruolo dei *social network*
Maria Angelica Giordano Paredes 569
- Il lessico italiano delle emozioni e dei sentimenti. Parole, locuzioni, etimologia: una proposta di apprendimento
Martina Lopez 581
- La presencia de los italianismos en la 23ª edición del diccionario académico
Rocío Luque 595
- Parole vicine di maestri lontani: riascoltando Gianni Rodari, Mario Lodi, Alberto Manzi
Anna Nencioni 609
- La voce dei fratelli. I populismi di destra in Italia e in Spagna alla luce del discorso di Giorgia Meloni a Marbella (2022)
Piotr Podemski 621
- La competencia fraseológica en el aula de italiano L2: construcción de un sílabo de colocaciones italianas verbo+nombre
Anna Suadoni, Francesca La Russa y Maria Roccaforte 637

V. MUJER, HISTORIA Y SOCIEDAD

- Ecchi dall'*Inferno* dantesco in tre poetesse italiane: Merini, Rosselli, Valduga
Aurora Conde Muñoz 653
- Lusso, amori e passatempi nel ducato sforzesco
Trinidad Fernández González 667

La experiencia de la maternidad en la novelística de Carla Maria Russo Pablo García Valdés	679
Grazia Pierantoni Mancini: donna, poetessa ed esule Gloria Maria Genova	693
Maria Giuseppa Guacci: una patriota italiana olvidada Mercedes González de Sande	705
Da Valencia a Venezia: vita e opere di Pedro Pablo de Ribera Clarissa Maria Leone	729
Maternidad a debate en la Italia de principios del siglo XX. Madres legítimas e ilegítimas en la narrativa de Anna Franchi Milagro Martín-Clavijo	741
El amor en la narrativa de Contessa Lara Eva Muñoz Raya	755
Mogli e figlie vittime del terrorismo in Italia e in Spagna: come preservare la memoria dei propri cari attraverso il ricordo letterario Matteo Re	769
Delitos y dialectos en las nuevas voces femeninas del <i>giallo</i> italiano Yolanda Romano Martín	781
<i>La Celestina</i> a través de la mirada de Giraldo Cinthio Irene Romera Pintor	795
«La traduttrice a' lettori»: argumentación y género Jorge J. Sánchez Iglesias	807
Considerazioni sopra <i>La gloriosa eccellenza delle donne</i> di Scipione Vasoli Massimiliano Spiga	821
VI. MANIFESTACIONES ARTÍSTICAS Y RELACIONES CULTURALES	
Gina Lollobrigida, más allá de la belleza Salvatore Bartolotta	835

LA PRESENCIA DE LOS ITALIANISMOS
EN LA 23^a EDICIÓN
DEL DICCIONARIO ACADÉMICO
THE PRESENCE OF ITALIANISMS IN THE 23RD EDITION
OF THE ACADEMIC DICTIONARY

Rocío LUQUE
Università di Trieste

Resumen

Dado que el léxico es el nivel de la lengua que tiene un contacto más directo con la realidad extralingüística, consideramos que las relaciones culturales entre España e Italia se reflejan precisamente en este nivel y en los intercambios de préstamos lingüísticos entre el español y el italiano. Es por ello por lo que quisiéramos centrarnos en los italianismos que han entrado en la última edición del diccionario académico para analizar cuáles son los ámbitos propulsores de esta interferencia y qué tratamiento reciben dichos términos en la lengua de llegada desde el punto de vista morfofonológico y léxico-semántico.

Palabras clave: italianismos, léxico español, diccionario académico, lexicografía, semántica.

Abstract

Taking the lexicon into account as the level of the language that has the most direct contact with the extra-linguistic reality, we consider that the cultural relations between Spain and Italy are accurately reflected at this level and in the exchanges of linguistic borrowings between Spanish and Italian. This is why we would like to focus on the Italianisms that have entered the latest edition of the academic dictionary to analyse what are the driving forces behind this interference and how these terms are treated in the target language from a morphophonological and lexical-semantic point of view.

Keywords: italianisms, Spanish lexicon, academic dictionary, lexicography, semantics.

1. INTRODUCCIÓN Y MARCO TEÓRICO

Reflejo de las relaciones entre Italia y España es, entre otras cosas, la cabida que la lengua italiana encuentra en el español, especialmente en el plano léxico, facilitada por la afinidad entre las estructuras fonológicas de ambas lenguas y el origen latino común. El léxico, de hecho, es el nivel de la lengua que está más en contacto con la realidad extralingüística, de la que refleja más o menos directamente, asuntos políticos, económicos y socioculturales (Dardano, 1993: 291).

El italiano, a raíz del prestigio del *Bel paese*¹, fue especialmente influyente durante el Renacimiento (Sánchez Mouriz, 2015: 44), periodo en el que exportó italianismos en diferentes ámbitos como el de la arquitectura, el arte, el comercio, la escultura, la música, la navegación, la pintura, la política y el teatro². Asimismo, como subrayó en su momento Meo-Zilio (1965: 68), destaca su presencia en una variedad concreta del español, la rioplatense, a finales del siglo XIX y a mediados del siglo XX, como consecuencia de los grandes movimientos migratorios que se produjeron de Italia a Argentina, procesos durante los cuales hubo una integración de italianismos concernientes, entre otros, al ámbito gastronómico, al laboral y al social³. Finalmente, consideramos que hubo un nuevo auge de la presencia del italiano en el español peninsular a partir

¹ Recordemos que los préstamos surgen sobre todo de la necesidad de determinar nuevas realidades, que la deficiencia de la lengua receptora no puede compensar, pero que a menudo la motivación de la interferencia es más bien una manifestación de la influencia y el prestigio que la comunidad lingüística que proporciona el modelo ejerce sobre la otra (Gusmani, 1998: 94).

² La expansión cualitativa y cuantitativa de los italianismos se produjo hasta el siglo XVII y esta fase del fenómeno de interferencia fue estudiada por un romanista holandés, Terlingen, en su tesis doctoral titulada *Los italianismos en español desde la formación del idioma hasta principios del siglo XVII* (1943). En este trabajo el autor, que no pudo contar por razones cronológicas con el diccionario de Corominas, presenta un minucioso análisis etimológico. Más tarde, en 1967, publicó un capítulo para el tomo II de la *Enciclopedia Lingüística Hispánica* sobre toda la historia de los italianismos en español. Señalamos, al mismo tiempo, un estudio desde el punto de vista histórico, el de Lapesa (1981).

³ Sobre la pervivencia de los italianismos en el español rioplatense señalamos Castro (1941), Zannier (1967), Meo-Zilio (1970), Cancellier (1996), Fajardo Aguirre (1998), Patat y Villarini (2012) y Conde (2016).

de los años ochenta del siglo XX, tras la apertura democrática de la España, fecha a partir de la cual se difundieron italianismos pertenecientes a los sectores económicos en los que Italia tiene una gran relevancia, como el de la gastronomía, la moda y el deporte.

Las diferentes ediciones del *Diccionario de la lengua española* (DLE) de la Real Academia Española, basándose en los corpus académicos, han ido recogiendo estas integraciones y dicha lematización ha sido en parte investigada para tratar de contextualizar la existencia de los italianismos en la lengua española. Recordemos, por ejemplo, el estudio de Ayala Simón (2002) sobre los términos procedentes del italiano en la 21ª edición de 1992; el trabajo de Llúteras (2016), que se centra en los 660 italianismos registrados en la 22ª edición de 2001; y el artículo de Giménez Folqués (2020), que analiza las nuevas voces y acepciones italianas de la 23ª y última edición de 2014, recurriendo al filtro de CORPES XXI para establecer si se ha tenido en cuenta el factor de la frecuencia de uso a la hora de incorporarlas.

2. OBJETIVOS Y METODOLOGÍA

Lo que aquí nos proponemos es analizar las voces italianas o de origen italiano incorporadas en la última edición del diccionario académico de 2014 y, además, en su actualización de 2022, pero ampliando el concepto de italianismo. Si consultamos la definición de la RAE, podemos leer «1. m. Giro o modo de hablar propio y privativo de la lengua italiana. 2. m. Vocablo o giro de la lengua italiana empleado en otra. 3. m. Empleo de vocablos o giros italianos en distinto idioma» (2014: 1271). Sin embargo, consideramos que hay que incluir, tal y como hizo Terlingen en el volumen de 1943, los derivados y los compuestos creados en español a partir de voces de origen italiano, pues dan muestra de la alta productividad de estos préstamos en la lengua receptora. Es la demostración de que estos términos han superado la primera etapa de la transferencia y la segunda del proceso de asimilación, y que han llegado a la tercera etapa de explotación y creatividad del préstamo para generar nuevos elementos, incluso por medio de alteraciones semánticas como la generalización, la metáfora y la metonimia (Gómez Capuz, 2005: 27). Asimismo, incluimos en nuestro concepto de italianismo aquellas voces

procedentes de algún dialecto de la Península, como el genovés o el napolitano, ya que han dado origen a términos de uso general también en italiano. Por otra parte, tomamos en consideración epónimos que proceden de nombres propios de personajes o marcas italianas puesto que han pasado a designar objetos o conceptos de uso común.

Para realizar dicho análisis, hemos rastreado los italianismos presentes en la 23ª edición en papel del DLE. Después, hemos controlado los lemas detectados en la edición anterior del diccionario, la 22ª, para comprobar si efectivamente se trataba de nuevas incorporaciones y, en caso negativo, para comparar las acotaciones y las definiciones y así verificar si se ha producido algún cambio, incluso en la transcripción del lema. Posteriormente, hemos consultado los italianismos también en la versión electrónica de la 23ª edición, la 23.6, para examinar las actualizaciones que se han realizado con respecto a estos términos. Finalmente, del corpus de italianismos extraído, hemos analizado de cada nueva voz los procesos de adaptación, asimilación o naturalización, es decir, la acomodación a las pautas fónicas, gráficas, morfológicas y semánticas de la lengua receptora (Gómez Capuz, 2005: 17). Además, de cada artículo lexicográfico, hemos observado las marcas que acompañan la entrada –en concreto, las marcas gramaticales, las de transición semántica y las diasistemáticas– (cf. Porto Dapena, 2002: 252), y la información etimológica.

A continuación, dividimos nuestro análisis en cuatro apartados, en los que las voces analizadas podrían presentarse en más de uno de ellos, pero hemos decidido por cuestiones de espacio colocarlas en base al aspecto más destacado.

3. ANÁLISIS DE LOS ITALIANISMOS PRESENTES EN LAS EDICIONES 23 Y 23.6 DEL DLE

3.1. EXTRANJERISMOS Y PRÉSTAMOS CRUDOS O INTEGRADOS⁴

Una de las primeras cosas que salta a la vista analizando los italianismos de la última edición del DLE y su actualización es la

⁴ Tenemos en cuenta la distinción de Seco entre extranjerismo y préstamo según el criterio de asimilación gráfica y fónica (1977: 197), por lo que *pizza* es un extranjerismo y «espagueti» es un préstamo.

presencia de extranjerismos lematizados en cursiva y marcados como «Voz it.»: véanse *allegro* (109)⁵, *sottovoce* (2042) y *tortellini* (2144)⁶. Pero destaca también la existencia de préstamos crudos en redondas, no adaptados gráficamente, para los que se señala el origen «Del it.»: pensemos en «belvedere» (s. v.), «birra» (312), «carbonara» (434), «dismorfofobia» (810), «forte²» (1049), «minestrone» (1466), «mofeta²» (1479), «ostinato» (1593), «paladino²» (1607), «pesto» (1697) y «tifo³» (s. v.). Asimismo, señalamos epónimos que no presentan adaptaciones, como el aparato «Golgi» (110), el coche «topolino» (2138) y las motocicletas «vespa» (2234) y «vespino» (2235).

Esta tendencia, que se debe a la pérdida de la tradicional capacidad asimilatoria del español actual a raíz de una mayor familiaridad de los hispanohablantes con las lenguas extranjeras (Gómez Capuz, 2005: 19), se refleja también en la decisión del DLE de incluir junto con el préstamo adaptado «pícolo» (1705) la voz italiana *piccolo* (1703), en cuya definición se remite a la entrada asimilada. Igualmente, hemos observado que la RAE ha abandonado préstamos crudos o integrados en redondas de la 22ª ed. —para los que se indicaba el origen italiano— a favor de sus correspondientes extranjerismos en cursiva en la 23ª ed., tal y como ha ocurrido con «alegreto» (2001: 100), «cantábile» (2001: 427) y «decrescendo» (2001: 734), que han pasado a ser respectivamente *allegretto* (109), *cantabile* (415) y *decrescendo* (713).

Cabe señalar, no obstante, que en un par de casos se verifica el fenómeno contrario y que, por añadidura al extranjerismo *carpaccio*, que ya se encontraba en la 22ª ed., aparece en la actualización el préstamo adaptado «carpacho» (s. v.), al que remite la voz italiana. El extranjerismo *ossobuco* de la 22ª ed. (2001: 1638) se convierte, en cambio, en el préstamo naturalizado «osobuco» (1592) en la 23ª.

⁵ De ahora en adelante, para no cargar mucho la lectura, de las voces extraídas de la 23ª ed. del DLE en papel indicaremos solamente el número de página entre paréntesis y de las voces extraídas de la actualización 23.6 en línea la abreviatura de *sub voce*.

⁶ Señalamos que en el artículo lexicográfico el DLE añade la abreviatura «U. m. en pl.» (Usado más el plural) puesto que en el uso no siempre se percibe el morfema italiano *-i* como morfema flexivo de plural.

Y, a propósito de adaptaciones, son muchas las nuevas incorporaciones de la última edición que presentan ajustes gráficos. Encontramos, de hecho, los siguientes:

- la colocación de tildes según las normas del español en «acúfeno» (39), «camerístico, ca» (400), «lávico, ca» (1318), «ópera prima» (1578), «ureotélico, ca» (2200) o «uricotélico, ca» (2201);
- la simplificación de geminadas en «a capela» (del it. *a cappella*) (19), «capeleti» (del it. *cappelletti*) (423)⁷, «crocanti» (del it. *croccanti*)⁸ (666), «distelo» (del it. *listello*) (s. v.), «opereta» (del it. *operetta*) (1579), «paco⁴» (del it. *pacco*) (1600) o «panetone» (del it. *panettone*) (s. v.);
- la sustitución de grafemas en «cuartirolo» (del it. *quartirolo*) (677), «empavesada¹» (del it. *impavesata*) (869) o «pascualina» (del it. *pasqualina*) (1646);
- el cambio de dígrafos en grafemas en «pañolenci» (del it. *pannolenci*) (1623);
- acortamientos: «buga» (del it. *Bugatti*) (353).

Hallamos, asimismo, términos que combinan más procesos de asimilación a las normas del español, como «equilicuá» (del it. *eccoli qua*) (916), que, además de las sustituciones consonánticas para las oclusivas velares sordas, presenta acentuación y disimilación o alteración de una vocal; «escalopa» (del it. *scaloppa*) (923)⁹, que ve la prótesis o adición de la vocal «e» antes de la «s» líquida y la simplificación de la consonante doble; «fortísimo², ma» (del it. *fortissimo*) (1049-1050) y «pirotín» (del it. *pirottino*) (1722), que mezclan la acentuación con la simplificación de una consonante; «hemerografía» (del it. *emerografia*) (s. v.), que se adecúa a las reglas de acentuación de los hiatos y a la grafía de las palabras de origen griego que empiezan por «hemero-»; «panetón» (del it. *panettone*) (s. v.), que ve la simplificación de la consonante «t» y de la terminación

⁷ Frente a este italianismo de número plural, tal y como en el caso de *tortellini*, el DLE añade la abreviatura «U. m. en pl.».

⁸ En este caso el diccionario sí indica que se trata del «pl. de *croccante* ‘crujiente’».

⁹ Señalamos que este término se añade a «escalope» (923), que la RAE indica como procedente del francés.

en «-one» con consecuente acentuación; y «rúcula» (del it. *rucola*) (1943), que altera y acentúa una vocal.

Por otra parte, resulta interesante observar la aparición de italianismos adaptados que, en realidad, son variantes de préstamos que ya se encontraban en ediciones anteriores. Es lo que ocurre con «brócoli» (348), que aparece en la última edición del diccionario, adquiriendo primacía frente a los equivalentes «bróculi» (348) y «brécol» (344), puesto que estas últimas remiten para la consulta de su significado a la primera, más fiel al original *broccoli*; mientras que en el DLE de 2001 «bróculi» remitía a «brécol». En la actualización de 2022, en cambio, aparece para el italianismo «chao» la variante «chau» (s. v.), que se trata más bien de una forma usada, como indican las marcas diatópicas de la entrada, en diferentes países de Hispanoamérica. Por último, destacamos «grafiti» (del it. *graffiti*, pl. de *graffito*) (1118), que aparece junto con el préstamo ya existente «grafito²» (del it. *graffito*) (1118), con una distribución de acepciones dado que «grafito²», además de remitir a «grafiti», designa el «Escrito o dibujo hecho a mano por los antiguos en los monumentos», mientras que «grafiti» indica la «Firma, texto o composición pictórica realizados generalmente sin autorización en lugares públicos, sobre una pared u otra superficie resistente».

3.2. DERIVADOS Y COMPUESTOS

Por lo que respecta a la forma de los italianismos, quisiéramos comentar brevemente un fenómeno que los atañe y que adelantamos en el apartado anterior, es decir, la capacidad y eficacia neológica de estos términos en la lengua receptora. En español, de hecho, asistimos a la proliferación de derivados y compuestos a partir de préstamos del italiano.

La 23ª ed., por ejemplo, recoge derivados en:

- «-ada», que forma sustantivos a partir de otros sustantivos que indican golpe o que significan conjunto: «culateada» (691) y «tallarinada» (2073);
- «-ado», que crea adjetivos que expresan la presencia de lo significado por el primitivo: «acuarelado, da» (38), «arquitrabado, da» (203) e «impostado» (1219);
- «-aje», que genera sustantivos que expresan acción: «modelaje» (1477);

- «-ar» y «-ear», que derivan verbos de sustantivos o adjetivos: «parapetar» (1633) y «payasear» (1659);
- «-ción», que da lugar a sustantivos deverbales que expresan acción y efecto: «modelización» (1477);
- «-dad», que en sustantivos abstractos derivados de adjetivos significa ‘cualidad’: «manejabilidad» (1393);
- «-dura», que crea sustantivos deverbales: «empatadura» (860);
- «-eo», que en sustantivos derivados de verbos en «-ear» significa ‘acción y efecto’: «finteo» (1032);
- «-ero, ra», que en sustantivos indica profesión o cargo: «grafitero, ra» (1118) y «pizzero, ra» (1727)
- «-ete, ta», que genera diminutivos, despectivos u otras palabras de valor afectivo: «carroceta» (450);
- «-ía», que forma sustantivos derivados de adjetivos para indicar situación, estado de ánimo, cualidad moral o condición social: «monocromía» (1487);
- «-ico, ca», que en adjetivos expresa relación con la base: «palafítico, ca» (1607) y «porcelánico, ca» (1755);
- «-ín», que produce diminutivos, incluso lexicalizados: «culatín» (691);
- «-ismo», que da lugar a sustantivos que designan actividad: «modelismo» (1477);
- «-ista», que genera sustantivos que denominan a la persona con una determinada profesión: «pianofortista» (1700);
- «-nte», que crea adjetivos deverbales: «cortejante» (649);
- «-o», que flexiona en masculino un término que nace como femenino: «taranto» (2082);
- «-or, ra», que en adjetivos y sustantivos deverbales significa ‘agente’: «alertador, ra» (97)
- «-udo, da», que en adjetivos derivados de sustantivos indica abundancia, gran tamaño o intensidad de lo significado por la raíz: «mostachudo, da» (1500)¹⁰.

¹⁰ Algunos de estos términos, a saber, «culateada», «modelaje» (en su segunda acepción), «tallarinada», «empatadura» y «finteo», como indican las marcas diatópicas de las entradas, son de uso americano, lo cual refleja la gran capacidad neológica de las variedades del español para crear nuevas palabras por medio del proceso de derivación.

La productividad de los italianismos en español se da al mismo tiempo en los procesos de composición por medio de elementos composicionales como «-fico, ca», que suele significar ‘que hace, produce o convierte en’ –véase «hemerográfico, ca» (s. v.)–; y «-mente», que forma adverbios a partir de adjetivos –véase «artesanalmente» (213)–. Por otra parte, hemos hallado compuestos que unen dos bases, como «marcapáginas» (1409), del préstamo «marcar», y «pillapilla» (1711), de «pillar»; o el americanismo «asaltabancos» (216), a partir de «asaltar».

3.3 CAMBIOS SEMÁNTICOS

Así como se dan cambios formales, también pueden producirse cambios semánticos en la transferencia de los italianismos al español. Un caso significativo es el de la incorporación «putiferio» (1821), que, según Álvarez de Miranda, la RAE ha recogido muy tarde definiéndolo como sinónimo de «puterío» en sus tres acepciones –‘prostitución’, ‘conjunto de personas que ejercen la prostitución’ y ‘situación de desmadre’ (2021: s. p.)–, cuando, en realidad, solo la idea de desmadre coincide en parte con el significado original italiano de «Litigio, disputa, scenata violenta e rumorosa [...] Fig., confusione, disordine, baraonda» (Treccani, 2009: s. v.). Se trata, por consiguiente, como indica el DLE entre sus acotaciones, de un influjo de «puto» en su significado, la parte del lema en la que se han detenido los hablantes causando una alteración semántica.

Asimismo, ocurre que un término italiano de uso común como *lampo* –cuyo significado principal es el de «Luce abbagliante e di brevissima durata, manifestazione ottica delle scariche elettriche che hanno luogo nell’atmosfera» (Treccani, 2009: s. v.), es decir, el equivalente de «relámpago»–, en su paso al español limite su uso solo a un registro, en este caso, el poético. El DLE, de hecho, define «lampo» como «m. poét. Resplandor o brillo pronto y fugaz, como el del relámpago» (1309). O que «parola», que en origen equivale a ‘palabra’, en su paso a la lengua receptora se matice como ‘verbosidad’ (s. v.) y sea de uso coloquial. Algo parecido encontramos con términos que han entrado en español como tecnicismos pertenecientes a un sector profesional, recordemos los citados «pícolo» (1705) y «fortísimo², ma» (1049-

1050), de ámbito musical, que en el proceso de interferencia han perdido su uso general como adjetivos calificativos.

En ocasiones, los extranjerismos tienen en común ciertos rasgos semánticos con palabras nativas, lo cual produce una situación de sinonimia parcial o inestabilidad que hace necesario reestructurar el campo léxico afectado mediante una especialización semántica y el reparto entre los equivalentes de la significación ya existente. En este caso el extranjerismo suele convertirse en el término marcado de la oposición, mientras que el equivalente patrimonial mantiene un valor más amplio (Gómez Capuz, 2005: 24). Por ejemplo, el italianismo «capo» (427) ha adquirido el sentido restringido de jefe mafioso frente al genérico «jefe»; y *vendetta* (2223), frente al genérico «venganza», se refiere a aquella que deriva de rencillas entre familias, clanes o grupos rivales.

3.4. ADICIONES Y ENMIENDAS ETIMOLÓGICAS

Ya en los estudios anteriores sobre los italianismos en las ediciones del diccionario académico se ponía de relieve la falta de rigurosidad en las marcas etimológicas de la RAE para llevar a cabo la recogida de estos vocablos (Ayala, 2002: 48; Lliteras, 2016: 113; Giménez Folqués, 2020: 99). Dicha señalación se debe a la dificultad de establecer cuáles son los italianismos directos y cuáles los términos en los que el italiano ha sido mediador para la introducción de grecismos, latinismos, galicismos y germanismos. No obstante, de edición en edición, se percibe un notable esfuerzo por parte de la RAE por ir vislumbrando la etimología de las entradas en cuestión¹¹.

En la última edición, por ejemplo, «molo» (1483) y «tomaína» (2134), lemas que en la 22ª se presentaban como grecismos, resultan ser italianismos que a su vez proceden, respectivamente, del griego bizantino y del griego. «Busto» (s. v.), «lampo», «letame» (1328), «monocromo, ma» (1487), «óvalo» (1595), «óvolo» (1596), «populacho» (s. v.), «raza¹» (1854), «retrato» (1915) y «sotana» (2042) han pasado de ser latinismos a italianismos que a su vez proceden del latín. «Turbante» (2188), que antes era un galicismo

¹¹ Esta labor de revisión prevé también la enmienda en la actualización de 2022 de etimologías de italianismos que ya se indicaban como tales en la 23ª ed. con el objetivo de proporcionar más información y explicar así los significados correspondientes.

procedente del turco, ahora es un italianismo que procede del turco *tülbent*, voz de or. persa. Y «viola¹» (s. v.), que la 22ª ed. originaba en el provenzal y la 23ª ed. en el occitano, en la actualización 23.6 resulta que es del italiano.

En muchas ocasiones, se ha realizado la adición de la etimología para lemas de los que antes no se identificaba el origen. Estos son, a saber, «capo» (427), «cascarela» (s. v.), «cucha» (s. v.), «necroscopia» (s. v.), «parola» (s. v.), «sordina» (2040), «sordino» (2040), «sordón» (2040), «traspontín» (2162), *vendetta* (2223) y «violonchelo» (2247).

En otros casos, observamos términos de uso americano, especialmente en los países del Cono Sur, para los que no se proporcionaba información etimológica, que se indican como italianismos o dialectalismos del italiano a partir de 2014¹². Son de origen italiano «mufa» (1508), que equivale a ‘moho’ y coloquialmente, por alteración semántica, a ‘enfado o mal humor por algo que molesta’; «raviol» (s. v.), un singular formado en el español argentino a partir de «raviolos», que por metafóricación significa ‘papelina³’; «tratativa» (s. v.), que define la etapa preliminar de una negociación; y «yira» (s. v.), que, del it. *girare*, denomina de manera despectiva y coloquial a la prostituta callejera. Proceden del genovés «bacán, na» (de *baccan* ‘patrón’) (s. v.), que describe por metafóricación en la jerga juvenil algo muy bueno y coloquialmente a alguien muy atractivo o adinerado; «pibe, ba» (del acortamiento de *pivetto*) (1701)¹³, que indica de manera coloquial a un niño a un joven y que se usa como fórmula de tratamiento afectuosa; y quizá «escrachar» (de *scracâ* ‘escupir’) (s. v.)¹⁴, que metafóricamente describe la acción de ‘romper, destruir, aplastar’ o ‘fotografiar a una persona’ en su uso coloquial.

¹² Aún quedan, no obstante, términos que la RAE marca como argentinismos y uruguayismos sin información etimológica, pero que en realidad son italianismos como «balurdo» (de *balordo*), «fiaca» (de *fiacca*) y «festichola» (de *festicciola*).

¹³ Este lema, en realidad, en la edición anterior se señalaba como procedente del catalán *pevet*.

¹⁴ La RAE indica que la etimología es discutida y que puede proceder también del inglés *scracâ* ‘escupir’. De «escrachar» deriva además el sustantivo «escrache» (s. v.) con el significado de ‘Manifestación popular de protesta contra una persona, generalmente del ámbito de la política o de la Administración, que se realiza frente a su domicilio o en algún lugar público al que deba concurrir’.

Deriva del napolitano «pichirilo» (de *piccirillo* ‘niño’) (1704), cuyo referente es por comparación un automóvil pequeño y destartado. Por último, «laburo» (del it. dialectal *lavuro* o *lavuru*) (s. v.) denomina coloquialmente el trabajo.

4. CONCLUSIONES

Tras haber realizado el análisis que acabamos de presentar, podemos concluir que en la última edición del diccionario académico 2014 y en su actualización de 2022 hay 117 nuevos italianismos, incluyendo, como comentábamos en la metodología, derivados (27), compuestos (6), epónimos (5), voces dialectales del italiano (9) y voces que han sido revisadas etimológicamente (24)¹⁵.

Además de este resultado general, es posible presentar resultados más específicos. Ante todo, podemos afirmar que estas 117 incorporaciones se dividen entre 5 extranjerismos, 29 préstamos crudos y 83 préstamos integrados, datos que subrayan un alto grado de adaptación en la lengua española que, de todas formas, ha disminuido con respecto al pasado. Asimismo, podemos proporcionar una lectura de los campos semánticos a los que pertenecen estas incorporaciones, que se reparten de la siguiente manera: vida cotidiana (28), gastronomía (19), música (16), arquitectura y construcción (11), arte (8), literatura y mundo editorial (5), mecánica (5), moda (5), mundo delictivo (5), medicina (4), biología (3), armas (2), deporte (2), geología (2), marina (1) y química (1); confirmando los ámbitos tradicionales en los que predominan los italianismos, como la vida cotidiana, la música, la gastronomía y las artes.

Son muchos los italianismos que aún quedan por recoger en el diccionario académico —es suficiente con leer cualquier menú de un restaurante para percatarse de ello—, y esta labor se complica aún más si consideramos la visión panhispánica del DLE por la que acoge en su interior todos los italianismos de uso en las variedades del español americano, que muestra, como hemos podido comprobar, una gran capacidad neológica. Por lo pronto, podemos contar con una valiosa

¹⁵ De algunos de estos italianismos hemos proporcionado también una lectura semántica, que sería interesante ampliar.

herramienta lexicográfica que aúna este caudal léxico de origen italiano, sin duda cualitativamente importante en la lengua española.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ÁLVAREZ DE MIRANDA, Pedro (5 de octubre de 2021). «Putiferio». *El País*. Recuperado de <https://elpais.com/opinion/2021-10-05/putiferio.html> [Fecha de consulta: 10/06/2023].
- AYALA SIMÓN, Eduardo (2002). «Italianismos en DRAE 1992 (versión electrónica), heterogeneidad en las marcas del sector de las comidas». En D. A. Cusato y L. Frattale (coords.), *Atti del XX Convegno Associazione Ispanisti Italiani* (pp. 37-50). Florencia: Andrea Lippolis.
- CANCELLIER, Antonella (1996). *Lenguas en contacto: italiano y español en el Río de la Plata*. Padua: Unipress.
- CASTRO, Americo (1941). *La peculiaridad lingüística rioplatense y su sentido histórico*. Buenos Aires: Losada.
- CONDE, Óscar (2016). «La Pervivencia de los Italianismos en el Español Rioplatense». *Gramma*, XXVII(57), pp. 83-89.
- DARDANO, Maurizio (1993). «Lessico e semantica». En A. Sobrero (ed.), *Introduzione all'italiano contemporaneo. Le strutture* (pp. 291-370). Bari: Laterza.
- FAJARDO AGUIRRE, Alejandro (1998). «Aproximación al léxico argentino actual». *Revista de Filología de la Universidad de La Laguna*, 16, pp. 57-71.
- GIMÉNEZ FOLQUÉS, David (2020). «Evolución de los italianismos en los últimos diccionarios académicos del español». *Cultura, Lenguaje y Representación*, XXIII, pp. 97-108.
- GÓMEZ CAPUZ, Juan (2005). *La inmigración léxica*. Madrid: Arco/Libros.
- GUSMANI, Roberto (1998). «Interlinguística». En R. Lazzeroni (ed.), *Linguística storica* (pp. 87-115). Urbino: Carocci.
- LAPESA, Rafael (1981). *Historia De La Lengua Española*. Madrid: Gredos.
- LLITERAS, Margarita (2016). «Problemas lexicográficos de los préstamos italianos en español». En É. Buchi, J.-P. Chauveau y J. M. Pierrel (eds.), *Actes du XXVIIe Congrès International de Linguistique et de Philologie Romanes*, vol. 2 (pp. 1245-1255). Estrasburgo: Éditions de Linguistique et de Philologie.
- MEO-ZILIO, Giovanni (1965). «Italianismos generales en el español rioplatense». *Thesaurus*, XX(1), pp. 68-119.
- (1970). *El elemento italiano en el habla de Buenos Aires y Montevideo*. Florencia: Valmartina.
- PATAT, Alejandro y VILLARINI, Andrea (eds.) (2012). *Gli italianismi in Argentina*. Macerata: Quodlibet Studio.

- PORTO DAPENA, José Álvaro (2002). *Manual de técnica lexicográfica*. Madrid: Arco/Libros.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (Actualización 2022^{23.6}). *Diccionario de la lengua española*. Recuperado de <https://dle.rae.es/> [Fecha de consulta: 05/05/2023].
- (2014²³). *Diccionario de la lengua española*. Madrid: Espasa.
- (2001²²). *Diccionario de la lengua española*. Madrid: Espasa.
- SÁNCHEZ MOURIZ, Héctor (2015). «Préstamos Lingüísticos en la Lengua Española Actual: Italianismos, Latinismos, Arabismos, anglicismos y Galicismos». *International Journal of Language and Linguistics*, 2(1), pp. 41-53.
- SECO, Manuel (1977). «El léxico de hoy». En R. Lapesa Melgar (coord.), *Comunicación y lenguaje* (pp. 183-201). Madrid: Karpos.
- TERLINGEN, Johannes Hermanus (1943). *Los italianismos en español desde la formación del idioma hasta principios del siglo XVII*. Ámsterdam: Noord-Hollandsche Uitgeversmaatschappij.
- (1960). «Italianismos». En M Alvar (ed.), *Enciclopedia Lingüística Hispánica*, vol. 2 (pp. 263-305). Madrid: CSIC.
- ZANNIER, Guido (1967). *Influenza dell'Italiano sulla lingua scritta rioplatense (Secondo Periodo: 1853-1915)*. Montevideo: Lena & Cia.
- VV. AA. (2009). *Vocabolario Treccani*. Recuperado de www.treccani.it/vocabolario [Fecha de consulta: 10/06/2023].